



**Житомирський
державний
університет імені
Івана Франка**



**Тернопільський
національний
педагогічний
університет імені
Володимира
Гнатюка**



**Київський
столичний
університет імені
Бориса Грінченка**

Littera Scripta Manet:

**Нові тенденції у перекладознавстві,
філології та лінгводидактиці у контексті
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

УДК 81'255:81'42:001.891

Н-76

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,
протокол № 22*

Рецензенти:

Антонюк Н. М., кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

Могельницька Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

Соловйова Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

114. **Сорока А.** Institutional constraints and personal agency in the linguistic development of contemporary British royal discourse based on Prince William and Prince Harry's public speeches 325
115. **Стаднік М.С.** Переваги використання коміксів для формування англомовної лексичної компетентності учнів старших класів 328
116. **Ступинець Х. В.** Проблемні аспекти перекладу гумору в книзі Террі Пратчетта «Химерне сьайво» 330
117. **Темборовська І. В.** Фразеологічні одиниці з компонентом на позначення явищ природи: перекладацький аспект 334
118. **Ткачук Ю. О.** Стратегії доместикації та форенізації в українському перекладі роману Колін Гувер *It Ends With Us* 336
119. **Толкач Б. О.** Переосмислення філології в умовах трансформації ринку праці 339
120. **Унгурян О.М.** Роль контексту у відтворенні багатозначних слів у перекладі 342
121. **Федірко С. А.** Lexical Competence Of Primary School Students 345
122. **Феттер М. Р.** Особливості відтворення англомовних назв анімаційних фільмів в українському перекладі 348
123. **Філоненко О.** Житомирський державний університет імені Івана Франка Лексико-граматичні особливості перекладу субтитрів 352
124. **Хома Р. І.** Структурно-семантичні особливості англійсько-українського перекладу військових неологізмів 355
125. **Хурс С. С.** Категорія умовності в сучасній лінгвістиці: до питання семантичних та граматичних ознак 358
126. **Цісар А. О.** Інтерсеміотична природа драми: переклад сценічних приміток та прагматичних компонентів 361
127. **Чайковська А. Т.** Прийоми перекладу стилістичних засобів у промові Сергія Жадана на врученні Премії миру 364
128. **Чепелєва Г. Б.** Проблема міжкультурної адаптації гумору в художньому перекладі 367
129. **Шакланова Є. О.** Проблема ретрансляції культурних реалій у художньому перекладі 369
130. **Шамрай Т. В.** Переклад пісень через призму культурних відмінностей 372
131. **Шароватова М. С.** Developing Students' Foreign Language Speaking Competence in the Process of Cooperative Communication in the EFL Classroom 375
132. **Шаясюк С. С.** Rendering Cultural Allusions In the Children of Paradise by Camilla Grudova 378
133. **Швидка-Плутус С. В.** Комунікативні стратегії англійськомовних запозичень в сучасній іспанській мові на матеріалі мережі TikTok 382
134. **Шевцова А. Ю.** The Role of the Idioms Etymology and Origin in Their Correct Understanding and 384
135. **Шеремета І. В.** Когнітивна метафора страху в українських перекладах сучасної англомовної прози 387

різних культур відчутти себе ближчим одне до одного, позбутися бар'єрів і просто насолоджуватись іноземним продуктом без жодних обмежень.

Література

1. Кабаченко І.Л. Міжкультурна комунікація в перекладі. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доп. учасників XI Наук. конф. з міжн. участю, м. Харків, 15-16 квіт. 2021 р. / Харків. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, ф-тет ін. мов. Харків, 2021. С. 29–30.

2. Мізін К.І. Комплексні емоції як проблема перекладу. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доп. учасників XI Наук. конф. з міжн. участю, м. Харків, 15-16 квіт. 2021 р. / Харків. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, ф-тет ін. мов. Харків, 2021. С. 49-50.

3. Фролова І.Є. Культурні чинники перекладацької діяльності. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доп. учасників XI Наук. конф. з міжн. участю, м. Харків, 15-16 квіт. 2021 р. / Харків. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, ф-тет ін. мов. Харків, 2021. С. 65-66.

Шароватова М.С.
гр. мСОАМ-23
Тернопільський національний педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка
Наук. керівник – к. пед. н., доцент Серняк О. М.

DEVELOPING STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE SPEAKING COMPETENCE IN THE PROCESS OF COOPERATIVE COMMUNICATION IN THE EFL CLASSROOM

While preparing students for active participation in social life, psychological and pedagogical science take into consideration modern tendencies of the development of society where the group of participants is the main entity of modern society. It is of vital importance nowadays to foster communities where the effectiveness does not solely depend on professional competence and experience of its participants as separate individuals but on their abilities to cooperate their efforts, and find effective ways to

organize collective work for a common goal. Thus, it is significant to transform our schools and colleges into the educational environment with all the necessary conditions that reinforce social interaction, effective cooperation and collaboration of learners, teachers and other participants of the learning process.

The attention of modern pedagogical research studies is focused on creating educational environment where the main factors are the interaction of the participants of the learning process and their personal communication in their joint educational and cognitive activity. As a program subject of modern school instructing EFL presupposes activating all kinds of cooperative learning as well.

The **objective** of our investigation is to develop students' foreign language speaking competence in the process of cooperative communication in the EFL classroom by organizing and implementing interactive, collaborative, and task-based learning activities that foster active participation, mutual interaction, and effective group work among learners.

O. Serniak defines collective educational and cognitive activity of students as a type of organization of students' learning process that involves the realization of their objective need for cooperation and their subjective need for communication. The author posits such issues as students' awareness of a common goal of educational activity, the unification of efforts of all participants and a purposeful distribution of tasks aimed at completing a shared learning objective. Additionally, the provision of conditions for collective interaction among students, which implies personal interconnection, mutual influence and mutual responsibility, coordination and coherence of actions, mutual understanding, mutual control, and mutual benefit among the members of the learning group in the process of solving a collective learning task [1, p. 77].

Smith and MacGregor define cooperative learning as "an educational approach involving joint intellectual efforts by students, in groups of two or more, mutually searching for an understanding to solutions in a project" [2, p. 37].

To encourage effective learning in the area of English as a Foreign Language, a profound awareness of cooperative technologies is essential. In today's educational field, adopting collaborative tools becomes not just advantageous but essential for formulating a dynamic and engaging EFL learning environment.

At its core, all cooperative learning techniques revolve around the concept of group work, where students are collaboratively engaged in shared tasks and activities to achieve common learning goals. When the EFL teacher is aware that cooperative learning is very close to group work, it becomes crucial to appreciate the nuances of organizing this collaborative work for reaching the best educational results.

There are plenty of factors the EFL teacher takes into account when organizing group work: 1) layout; 2) division into pairs/groups; 3) assigning roles to the participants; 4) defining the task; 5) monitoring the process and 6) reflection.

Fostering the educational cooperative environment in the classroom, the EFL teacher uses a diverse set of cooperative technologies, which offer effective ways to teach a foreign language in an engaging way for learners. The diversity of cooperative technologies for language education provides educators with a variety of innovative tools to enhance the learning experience in the classroom.

We would like to share some interactive exercises and cooperative tasks in teaching EFL to 7-th grade students, which we applied during pedagogical practice.

Exercise 1. Menu Planning.

Procedure: each group designs a menu for a themed restaurant. Students select dishes, create names, prices and write descriptions using food-related vocabulary. They also can complement menus with drawings of the dishes.

Exercise 2. Role-play “At the Restaurant”.

Procedure: students work in groups of three or four. Roles include waiter/waitress, customers, and restaurant manager. They use previously learned phrases to order, complain, or ask for recommendations. The teacher evaluates fluency, pronunciation, and creativity.

Exercise 3. Recipe Sharing.

Procedure: *The teacher brings in pictures of well-known dishes. Each group chooses one they like most. They are given 10–15 minutes to write cooking steps and draw illustrations. Finally, they share the recipe with the class, explaining ingredients and cooking process.*

In our opinion, the above stated tasks contribute to the development of students' communicative competence, teach learners to work collaboratively and express their ideas freely, develop vocabulary and encourage its active usage in real-life communicative situations. Furthermore, they serve as a driving force in learning a foreign language.

To sum up, cooperative and interactive activities enhance speaking skills and motivate learners to use English confidently.

References

1. Серняк О. М. Cooperative learning as an environment for foreign language acquisition // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені В. Гнатюка. Серія: Педагогіка. – 2012. – Вип. 5. – С. 74–80.
2. Smith, B. L., & MacGregor, J. T. (1992). *What is collaborative learning?* In A. S. Goodsell, M. R. Maher, & V. Tinto (Eds.), *Collaborative Learning: A Sourcebook for Higher Education* (pp. 9–22). National Center on Postsecondary Teaching, Learning, and Assessment.

Шаясюк С.С.
гр. ПЕРМ-1-24
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Наук. керівник – к.п.н. Меркулова С.І.

RENDERING CULTURAL ALLUSIONS IN *THE CHILDREN OF PARADISE* BY CAMILLA GRUDOVA

American allusiveness has long been embedded into the American Novel, serving to enrich the text with historical, cultural, literary references [9, p. 296]. With the rise of social media era, allusiveness has become even more relevant, in a wide